

LA INTERCOMPRESIÓN EN LENGUAS VECINAS, UN ENFOQUE PLURILINGÜE PARA LA INTEGRACIÓN

Carlos Chávez Sólis

(Universidad de Playa Ancha - Valparaíso Chile)

Ángela Erazo Muñoz

Universidad Federal de Integración Latinoamericana)

RESUMO

Esta ponencia da a conocer el desarrollo de una perspectiva lingüística aplicada a la enseñanza /aprendizaje de lenguas configurada a partir de los llamados “enfoques plurales” y en particular, uno de ellos, la intercomprensión de lenguas emparentadas, en este caso, las latinas. Esta metodología busca comprender dos o más lenguas extranjeras basándose en el conocimiento de su propia lengua y en la del contexto en el cual la interacción tiene lugar. Nuestro trabajo plantea los fundamentos, las características de este enfoque así como la presentación sucinta de diversos proyectos europeos y sudamericanos con el objetivo de compartir y generar sinergias en espacios inexplorados. Las primeras décadas del siglo XXI muestran a los países de Sudamérica inmersos en un desafiante proceso de integración con el mundo globalizado. De manera sostenida estos han firmado un conjunto de tratados de libre comercio y de intercambio cultural, científico, tecnológico y educativo con bloques de países y con países en particular, de orientaciones ideológicas, políticas y económicas diferentes. En este contexto de integración el papel de las lenguas y de la comunicación toma un carácter relevante. ¿Cómo elegir las lenguas y la manera de comunicación entre estas sociedades que buscan el contacto, el intercambio y por ende la integración? En esta perspectiva, importantes proyectos e investigaciones se han realizado tanto en la comunidad europea como en países latinoamericanos. Nuestra experiencia en Francia y Chile ha respondido a los desafíos en la implementación de la intercomprensión como enfoque metodológico en un nivel universitario trabajado desde diferentes aristas. La *Intercomprehension en scène- Teatro Lingua*, proyecto realizado en la Universidad de Strabourg, Francia y el proyecto *INTERLAT*, implementado en la Universidad de Playa Ancha, Chile, son dos de los ejemplos que serán presentados en esta comunicación. Con estas dos experiencias se desea mostrar la real posibilidad de integración y de práctica plurilingüe en contextos de educación universitaria y de su repercusión en todos los ámbitos de desarrollo de la persona como individuo y ciudadano del mundo en expansión y contacto. Así mismo cómo la generación de prácticas plurilingües contribuye al desarrollo de habilidades y destrezas de comprensión del otro, de su cultura y genera diálogos y comunicaciones que pueden contribuir a integrar y a circular entre diversos territorios.

PALABRAS CLAVE: Lenguas emparentadas; integración; intercomprensión; metodologías.

En el marco del I Congreso Internacional América Latina e Interculturalidad daremos a conocer el desarrollo de una perspectiva lingüística aplicada a la enseñanza /aprendizaje de lenguas configurada a partir de los llamados “enfoques plurales” y en particular, uno de ellos, la intercomprensión de lenguas emparentadas, en este caso, las latinas. Esta metodología busca comprender dos o más lenguas extranjeras basándose en el conocimiento de su propia lengua y en la del contexto en el cual la interacción tiene lugar. Nuestro trabajo plantea los fundamentos, las características de este enfoque así como la presentación sucinta de diversos proyectos europeos y sudamericanos con el objetivo de compartir y generar sinergias en espacios inexplorados.

El proceso de integración en un mundo globalizado, desde la unipolaridad hacia la multipolaridad

Desde la última década del siglo XX y en lo que va del siglo XXI hemos sido testigos presenciales de la integración que han tenido todas las naciones del mundo. Cual más, cual menos, todos los países han establecido un incesante proceso de intercambio económico, tecnológico, educativo, cultural con otros países o grupos de países. Hemos visto como esta unipolaridad que imperaba en el planeta, hasta hace algunas décadas, donde una sola nación ostentaba el poder, está quedando atrás. Indiscutiblemente los Estados Unidos de América continúa siendo la gran potencia económica, sin embargo, están emergiendo importantes potencias mundiales en todos los continentes. China, en Asia, ya se alza como la segunda potencia económica del planeta acompañada por Corea del sur, India y Japón. En Europa, la Unión Europea consolida su presencia a nivel mundial, a pesar de su actual crisis. En África, Sudáfrica y en América Latina, se alzan como importantes potencias emergentes México y Brasil. De esta manera podemos observar que ya no vivimos en un mundo unipolar, sino, en un mundo multipolar en donde el ejercicio del poder se redistribuye. Este “nuevo mundo” multipolar es, en consecuencia, multicultural y multilingüe. De esta manera, el establecimiento de las relaciones humanas también cambia y es preciso adoptar políticas educativas y lingüísticas que vayan en la misma dirección.

El rol de la educación en la enseñanza de lenguas extranjeras

En cuanto a la educación en lenguas extranjeras, que es el objeto de esta ponencia, podemos observar que actualmente existen nuevos desafíos que el sistema educativo general debe cubrir. Sabemos que el inglés, como *lingua franca* del mundo actual, es la puerta de entrada al mundo, pero es sólo eso, y aunque tenemos la firme convicción que es preciso aprenderla, también creemos en la necesidad de aprender otras lenguas, las que el individuo requiera y/o desee con el fin de que este proceso de integración entre culturas sea más provechosa. Las necesidades de enseñanza/aprendizaje (en adelante E/A) de lenguas han ido cambiando y, en consecuencia, es necesario darles nuevas respuestas. Es en esta perspectiva que desde hace algunas décadas atrás se han desarrollado nuevos enfoques de E/A de lenguas. Al mismo tiempo, en la era de la tecnología e información, las TICE se han integrado para volver más eficiente y eficaz el proceso de E/A de una(s) lengua(s). Es por ello que, en 2002, el Consejo de Europa publicó el Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER), documento que influyó directamente en la didáctica de lenguas extranjeras en Europa. Este documento, por un lado entrega una referencia para establecer lineamientos generales en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera y, por otro, propone una formación **plurilingüe** y le otorga

una importancia relevante al desarrollo del pluri-multilingüismo a través de los enfoques plurales.

Estos enfoques plurales han sido fomentados en la perspectiva del desarrollo del plurilingüismo del individuo en un espacio multilingüe. Dejando establecido que ambos términos no son sinónimos. Es por ello que el MCRL (2002) define al multilingüismo como “la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada”. Por otro lado Meissner (2004) indica, respecto del plurilingüismo, que « una persona puede pasar por plurilingüe si ella logra comunicarse en al menos dos lenguas además de su lengua materna ». Basados en estas definiciones, podemos decir, en palabras simples que el multilingüismo atañe a las sociedades y el plurilingüismo al individuo.

Los enfoques plurales propuestos por el MAREP (2008) son cuatro: la **didáctica integrada de lenguas** que tiene como objetivo principal el establecimiento de puntos de conexión entre la enseñanza de la lengua materna y la enseñanza de la(s) lengua(s) extranjera(s) a todo nivel de aprendizaje; el **enfoque intercultural**, conocido y trabajado en la E/A de lenguas actualmente, y que busca mostrar al individuo la diversidad lingüística y cultural existente; el **despertar a las lenguas**, que es una modalidad pedagógica donde la diversidad lingüística es tratada como objeto de otras actividades pedagógicas que pueden ser o no del área de las lenguas; y, finalmente, la **intercomprensión de lenguas emparentadas**, que será nuestro punto a desarrollar en este artículo.

La Intercomprensión de lenguas emparentadas

El término intercomprensión (en adelante IC) ha sido definido ampliamente por diversos autores en el área de las didácticas de lenguas y ciencias del lenguaje. Al respecto, para Meissner (2004) designa la capacidad de comprender una lengua extranjera sin haberla aprendido sobre la base de otra lengua, teniendo en cuenta que las variedades de una misma lengua son intercomprensibles. Por otro lado, Chávez (2012) define, de manera general, a la IC como “el hecho de comprender una o más lenguas extranjeras basándose en el conocimiento de su propia lengua y en la del contexto en el cual la interacción tiene lugar”. Finalmente, el MAREP (2008: 6) señala que la IC “propone un trabajo en paralelo sobre varias lenguas de una misma familia (...). Se saca partido de las ventajas más tangibles de la pertenencia a una misma familia – las relativas a la comprensión – que se pretende cultivar sistemáticamente”. Tomando estas definiciones podemos decir que la IC es un proceso a través del cual se accede, mediante la lengua materna, a la comprensión escrita y/u oral de lenguas de la misma familia, nunca antes aprendidas de manera sistemática, lo que permite una comunicación plurilingüe donde cada uno se expresa en su lengua y comprende la lengua del otro.

La práctica de la IC es muy antigua, ya se realizaba de manera espontánea en la Edad Media. A fines de la década de los 80 fue “redescubierta” y a partir de 1990 comienza su discusión académico-científica para su didactización y así establecer metodologías de E/A que pudiesen ser implementadas en diversos contextos educativos. La IC es un enfoque que busca desarrollar una competencia plurilingüe transversal, a partir de la práctica y el desarrollo de estrategias de comprensión mutua (similitudes, transparencias, reformulaciones...) que, al tomar como punto de inicio la semejanza entre las lenguas facilita el proceso de comprensión escrita y oral de una o varias lenguas desconocidas.

Principios básicos de la IC

- **Jerarquización de los objetivos de aprendizaje**

En el enfoque intercomprensivo se disocian las competencias lingüísticas, es decir, se separan las competencias productivas de las competencias receptivas, centrándose inicialmente la comprensión lectora

- **Noción de competencias parciales**

El esquema trabajado en IC es de comunicación asimétrica y plurilingüe - una competencia a la vez y varias lenguas, y no simétrica y monolingüe - cuatro competencias simultáneamente y una sola lengua - como se realiza en la enseñanza clásica de lenguas extranjeras.

- **Utilización de lazos de parentesco**

Se ponen de relieve los aspectos comunes entre las lenguas y se utilizan para un mejor manejo de los procesos que permitirán una comprensión plurilingüe.

- **Los conocimientos previos**

La IC busca concientizar y optimizar los conocimientos previos que tienen los aprendientes de tales o cuales temas para así efectuar transferencias de saberes de una lengua a otra(s).

Principales proyectos de IC en Europa y Sudamérica

Importantes proyectos y herramientas didácticas en IC de lenguas romances (u otras) han sido desarrollados e implementados en Europa, podemos nombrar los siguientes (lista no exhaustiva).

- EuroCom (Alemania): Método intercomprensivo para el aprendizaje de una segunda o tercera lengua de la misma familia dirigido a un público germanófono. Se compone de tres secciones según la familia lingüística EuroComRom (lenguas romances); EuroComGer

(lenguas germánicas) y EuroComSlav (lenguas eslavas) (Meissner, 2004).

- GALASAGA (Europa)

Galatea: CD-Rom que tiene como objetivo trabajar y practicar la comprensión de las lenguas romances (francés, portugués, italiano y español).

Galonet: Es una plataforma virtual que trabaja a distancia la intercomprensión todas las lenguas romances. La formación acaba con la redacción de un proyecto plurilingüe común realizado por los participantes. (Villalón, 2010)

Galapro: Plataforma de formación de formadores en IC a distancia, a través de la práctica de la misma.

- Itinerarios Romances (Unión Latina, Paris)

Este proyecto y método ha sido elaborado por la Dirección de Promoción y Enseñanza de Lenguas de la Unión Latina. Se trata de un método informatizado con un programa puesto en línea orientado a jóvenes adolescentes entre 9 y 13 años. (Villalón, 2010)

- EuRom4 – EuRom5

El primero de ellos es un método cuyo objetivo es restringido y limitado a la comprensión escrita y la obtención de conocimientos parciales de cuatro lenguas latinas (francés, español, portugués, italiano). Por su parte, EuRom5, es una continuación del método anterior al cual se le suma una quinta lengua, el catalán,”

- MIRIADI

El proyecto MIRIADI (Mutualización e Innovación para una Red de Intercomprensión a Distancia). Su objetivo es contribuir a la innovación de la enseñanza-aprendizaje de lenguas a través de la formación a la intercomprensión en interacción por medio de Internet.

Por su parte, en Sudamérica dos son los países en donde se ha concebido un método de IC:

- InterRom (Argentina)

Proyecto y método desarrollado en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. El equipo cordobés ha elaborado una propuesta propia para la enseñanza simultánea del francés, del portugués y del italiano mediante textos auténticos debidamente seleccionados con un conjunto rico y sistemático de ayudas léxicas, gramaticales y pragmáticas enmarcadas en enfoques lingüísticos actualizados. (Villalón, 2010)

- INTERLAT (Chile)

Método concebido por académicos de la Universidad de Playa Ancha y Universidad de Concepción, que tiene como objetivo el posibilitar un desarrollo inicial rápido y eficaz en

dos lenguas extranjeras latinas en un lapso de tiempo no superior a 50 horas cronológicas, a partir de una mirada intelectual que el lector hace de su propia lengua materna, detectando índices formales, analizando la situación de comunicación y sobre todo recurriendo a sus saberes y a principios de coherencia (Tassara et Moreno, 2007)

El caso de Chile

Desde marzo de 2013, la Universidad de Playa Ancha, en Chile, ha puesto a disposición de la comunidad universitaria, formalmente, un curso optativo de IC de lenguas emparentada bajo el nombre de "*Francés y portugués en simultaneidad*". Estos cursos han sido abiertos tanto en el Campus Valparaíso como en el el Campus San Felipe de dicha casa de estudios. A la fecha el número de inscritos **voluntariamente** en este curso optativo asciende a 80 estudiantes. No obstante lo anterior, desde 2007 en adelante, se han realizado cursos de IC en el marco de cursos de idiomas extranjeros a diversas carreras de la universidad, entre ellas, Bibliotecología, Pedagogía en Filosofía, Pedagogía en Castellano, Pedagogía en Historia y Geografía, cursos para ayudantes meritantes y académicos de distintas facultades, docentes y funcionarios de la ya nombrada institución. En suma, a la fecha la Universidad de Playa Ancha ha formado en IC a más de 500 miembros de su comunidad universitaria, siendo la gran mayoría estudiantes de pre-grado, número que seguirá en ascenso debido al alto interés del alumnado por recibir una formación plurilingüe semestre a semestre. En algunas oportunidades se ha complementado la formación en aula, con la participación en la plataforma GALANET, de esa manera también se ha trabajado la interacción real en un ambiente plurilingüe integrado por estudiantes universitarios de Argentina, Brasil, España, Portugal, Francia, Italia, Rumania, etc.

TEATRO-LINGUA: Una propuesta de práctica plurilingüe a través del teatro.

Teatro-Lingua, fue una propuesta didáctica de intercomprensión realizada en los centros de lenguas de la Universidad de Estrasburgo, Francia, durante dos años (2009-2011) y que continúa actualmente, con el objetivo de brindar una forma práctica de sensibilización plurilingüe a través de una actividad lúdica y con una finalidad específica. Esta formación gratuita, para todo público, es una de las optativas que se ofrece en formación en intercomprensión complementando la serie de talleres, Galanet, Galapro y materias de posgraduación. Los objetivos de esta actividad eran: escribir, crear y realizar una obra de teatro plurilingüe (español, francés, italiano, portugués y rumano) de 20-45 minutos, en cierta medida comprensible por un público no especializado. Además de desarrollar las competencias de comunicación, intercomprensión y de producción, desarrollar otras formas de lenguaje como herramienta de comunicación.

Esta propuesta (Erazo y Muñoz, 2010) corresponde a una pedagogía de enfoque plurilingüe y por tareas y se inscribe así en las directivas del MAREP y del MCER. Por otro lado, el uso de la dramatización como una herramienta pedagógica (Meireu y Pérez Gutiérrez 2004), produce un ambiente lúdico y colaborativo y haciendo que tanto estudiantes como profesores se conviertan en sujetos activos de aprendizaje. Tres años consecutivos de proyecto y un seguimiento continuo nos permitió recoger una serie de datos de los cuales sólo expondremos algunos. Observamos, que esta experiencia contribuyó, no sólo a comprender y analizar, el funcionamiento de otras lenguas, sino de la propia lengua tomando en cuenta las variedades y las características culturales de la misma y consideramos que fue bien aceptada tanto por la Institución como por los participantes, según el número de inscritos y las demandas de cada año.

Comunicación, didáctica y espacios geográficos:

Como hemos podido observar a lo largo de esta parte, las iniciativas de integración de formaciones en intercomprensión pueden ser variadas y adaptadas al contexto. La práctica y la didáctica de la intercomprensión pueden realizarse a través de diversos canales y propuestas que integren otras actividades que pueden ir más allá de la finalidad lingüística. Este tipo de iniciativas de comunicación entre las lenguas diversas, pueden contribuir a desarrollar la sensibilidad, la tolerancia, la comprensión mutua entre diversas culturas y asimismo abrir perspectivas aplicables a espacios de integración económica, social y cultural tal como se propone el Mercosur. Actualmente varias son las líneas de trabajo donde la intercomprensión está tomando partido de la familiaridad entre las lenguas para trabajar y construir manuales y propuestas didácticas como es el caso de InterRom e INTERLAT.

Con estas dos experiencias se desea mostrar la real posibilidad de integración y de práctica plurilingüe en contextos de educación universitaria y de su repercusión en todos los ámbitos de desarrollo de la persona como individuo y ciudadano del mundo en expansión y contacto. Así mismo cómo la generación de prácticas plurilingües contribuye al desarrollo de habilidades y destrezas de comprensión del otro, de su cultura y genera diálogos y comunicaciones que pueden contribuir a integrar y a circular entre diversos territorios.

Propuestas de proyecciones y aplicaciones para los espacios de integración

Como una forma de avanzar hacia una integración latinoamericana más provechosa, es que hemos querido proponer diversas acciones que, a nuestro juicio, ayudarán profundamente al desarrollo del plurilingüismo y de integración entre naciones con una actitud de respeto y alteridad por el otro.

- Adopción de políticas plurilingües a distintos grados y niveles.
Consideramos necesario establecer la enseñanza de lenguas extranjeras desde la más temprana edad en los sectores públicos y privados. Para ello es necesario adoptar políticas lingüísticas que incorporen en la enseñanza clásica de lenguas que ayudan a construir identidad - lengua materna - y a las que nos permiten el intercambio con las demás naciones - lenguas extranjeras -, la dimensión plurilingüe, y así poder interactuar en diversos contextos y diferentes grados con nativo-hablantes teniendo una actitud de respeto y alteridad por el otro. Por otro lado consideramos necesario una constante sensibilización al pluri-multilingüismo a todo nivel, tanto a profesores de diferentes áreas y especialmente de lenguas (maternas y extranjeras), como a estudiantes en todos los niveles de formación (primaria, secundaria y universitaria).
- Investigaciones.
Es preciso proseguir en la investigación de este enfoque plural. Al respecto podemos indicar que en Chile, luego de celebrar el Seminario Internacional de Formación “La intercomprensión de lenguas como estrategia de educación multilingüe para América Latina” en la Universidad de Playa Ancha, se ha conformado un equipo de profesores-investigadores, de diferentes universidades, que han comenzado a realizar investigación en IC y en IC oral a partir del estudio realizado por Chavez (2012) en donde se confrontó, a través de un escenario pedagógico, a un grupo de francófonos a una actividad de comprensión de un documento audiovisual en español de Chile, en el marco de la IC.
- La necesidad de confección de materiales adaptados a las realidades de los países
A partir de las investigaciones realizadas por los diferentes equipos, consideramos imprescindible que cada país confeccione sus propios materiales adaptados a sus realidades y contextos de enseñanza. Con esto se podrá responder de manera más eficiente y eficaz a las necesidades reales a las personas y a las exigencias que este mundo global pero multipolar está imponiendo cada vez más en las áreas de la tecnología, la educación, la cultura, el comercio, entre otros.
- Acercamiento con la comunidad: generar en el ciudadano prácticas plurilingües y democratizar el acceso a las lenguas.
La Intercomprensión entre las lenguas constituye una forma de comunicación que posibilita la comprensión entre los distintos países y regiones, preservando las lenguas

minoritarias y el plurilingüismo; por ello, se presenta como una vía adecuada para la comunicación, además, como un enfoque válido para el aprendizaje. La intercomprensión se puede ver como propuesta de aprendizaje de lenguas por un lado es económicamente viable ya que el coste de material es bajo y, por otro lado, se aprenden varias lenguas en simultaneidad y el tiempo de aprendizaje es menor y la motivación del aprendiente se potencializa frente a la posibilidad de observar el éxito de su aprendizaje y comprensión, además de ser equitativo y culturalmente enriquecedor. Este tipo de iniciativas como el caso de experiencias como INTERLAT, o "teatro-lingua", surgieron como propuestas gratuitas y tuvieron gran acogida en una comunidad universitaria ya que el proceso de aprendizaje de lenguas es un proceso de formación permanente y se puede realizar en cualquier etapa de nuestra vida, sin embargo este tipo de métodos se puede institucionalizar y ser trabajado en cursos de posgraduación o graduación.

Espacios de cooperación: la importancia y utilidad de adoptar la IC.

Es interesante observar como después de un largo proceso de constitución de Estados-nación delimitados y diferenciados por una identidad, lenguas, fronteras, comienzan a desarrollarse y a generarse espacios y bloques de cooperación e integración económica, política y social. Es así como fue el caso a principios de los años noventa que se consolidó la Unión Europea y la Unión Económica Europea fruto de otros tratados y acuerdos existente anteriormente. Dentro de la consolidación y la construcción de estos espacios supranacionales, la lengua y las políticas lingüísticas son de gran importancia, ya que, es en esos contextos que dinámicas de identidad, de conflicto, de frontera, de distinción se revelan en este caso a nivel supranacional. Según explica Graciela Barrios "Los procesos de integración regional requieren de instrumentos para su consolidación (...). La lengua, referente primordial para la cristalización de identidades, se presenta una vez más como un instrumento válido para avanzar en la construcción, en este caso, de una cultura de globalización" (Barrios, 2007).

Nos preguntamos entonces, en esa cultura de globalización y de espacios comunes cuáles serán las opciones lingüísticas para la construcción de la comunicación y del contacto equitativo, ético y respetuoso de la diversidad cultural y lingüística. En el caso de este trabajo, nos interesamos particularmente al plurilingüismo y a la intercomprensión como posibles opciones de comunicación e integración. En esa Europa multicultural y multilingüe, construida bajo la ambición de humanización, sobre la base del respeto mutuo, de tolerancia, de solidaridad y de paz, la comunicación internacional y el aprendizaje de lenguas se convierte en una herramienta indispensable para la consolidación de un proyecto de unificación. Asimismo,

espacios como el Mercosur también comienzan poco a poco a pensar en la diversificación lingüística al integrar y reconocer cada vez más la importancia y la enseñanza de lenguas (no sólo las lenguas nacionales), en los países que integran en estos espacios. Es así como desarrollar un repertorio lingüístico y comunicativo en cuanto espacio abierto a la diversidad lingüística, debe apoyarse sobre un proceso que implique la voluntad y la finalidad de comprender al otro y de esta manera forjar un espacio de comunicación, respeto e integración.

Según indica Louis-Jean Calvet acerca del plurilingüismo, después de esbozar las dificultades, los conflictos y las dinámicas que puede crear la implantación de una política plurilingüe: "podemos pensar, o esperar, que el plurilingüismo, por la pluralidad y la diversidad que pone en evidencia, por la coexistencia que impone y por los intercambios que permite puede ser un factor de participación, de convivencia, de apertura hacia los demás". (Calvet, 2001)

Dentro de una propuesta de promoción del plurilingüismo, es necesario plantearse el lugar que tiene la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Como ya lo esbozamos durante esta presentación, la intercomprensión permite instalar un intercambio directo, plurilingüe y respetuoso de la forma de pensar y de la cultura de cada interlocutor. Para François Grin, la intercomprensión potencializa las competencias de comunicación en dirección del respeto de la diversidad, que garantiza, a la vez, el plurilingüismo de las sociedades y la armonía de las relaciones individuales. (Conti & Grin, 2008:75).

Es así como a través de todo nuestro análisis y propuestas expuestas en nuestro artículo hemos observado que esta técnica, además de promover el plurilingüismo, se convierte también en una herramienta que podría contribuir al proceso de integración y de adquisición progresivo de varias lenguas. Actualmente, la mayor parte de los currículos incluyen un nuevo objetivo: no solo aprender la lengua, sino aprender a aprender, aprender nuevas formas de ver el mundo, aprender a convivir, a entendernos y aceptar las diferencias que constituyen la riqueza de nuestra América Latina.

REFERENCIAS

BARRIOS, G. *"Diversidad lingüística y globalización: políticas lingüísticas y discursos sobre la lengua"*. En: Actas del III Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas. Núcleo Educación para la Integración. Asociación de Universidades Grupo Montevideo. Córdoba, UNC / AUGM.31-40, 2010.

CALVET, L.J. *"Identité et plurilinguisme in Trois espaces linguistiques face aux défis de la mondialisation"* Paris, 20 - 21 mars 2001.

CHAVEZ, C. *"La compréhension orale d'un document vidéo dans le cadre de l'intercompréhension de langues voisines. Étude de cas"* in Synergies Chili nº 8. Ed. Gerflint, 2012

CHAVEZ, C. Mémoire de recherche DILIPEM "*L'activité de compréhension orale en langues voisines. Analyses de la compréhension d'un document audio-visuel en espagnol du Chili par des jeunes francophones*". Bajo la dirección de M. Christian DEGACHE. Université Stendhal-Grenoble III, Francia. 2012

CONTI, V. & GRIN, F. "*S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*" Ed, Georg, Genève, 2008.

ERAZO, A. & MUÑOZ, T, Mémoire de recherche: « *L'Introduction à l'intercompréhension en langues romanes à travers l'expérience des ateliers* », dir. Nicole POTEAUX, Master en didactiques de langues étrangères et secondes spécialité : Conseiller, formateur multilingue, Université de Strasbourg, année 2009-2010.

MAREP "*Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*". Dirigido por Michel Candelier, Centre européen pour les langues vivantes, Ed. Consejo de Europa, 2007.

MCRL "*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñar, aprender, evaluar*". Consejo de Europa, 2002

MEIRIEU, P. "*Théâtre et transmission*" 2004 disponible en:
<http://www.meirieu.com/ARTICLES/THEATRE%20ET%20TRANSMISSION.pdf>

MEISSNER F.J. "*EuroComRom - Les sept tamis: lire en langues romanes dès le départ*". Aachen, Ed. EuroCom, 2004.

PÉREZ GUTIÉRREZ, M. "*La dramatización como recurso clave de enseñanza y adquisición de las lenguas*". Revista electrónica internacional Glosas Didácticas, Otoño 2004, disponible en:
<http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/GD12/04mapegu.pdf>

TASSARA, G. & MORENO, P. "*Manual INTERLAT. Comprensión escrita en portugués, español y francés*" Ed. Universitarias de Valparaíso, 2007.

VILLALÓN, C. "*Presentación evaluativa de un Seminario de formación en intercomprensión de lenguas en Valparaíso*" in Synergies Chili nº 6, Ed. Gerflint, 2010.

VILLALÓN, C., TASSARA, G., MORENO, P. "*La intercomprensión entre lenguas latinas en las políticas educacionales: el caso de Chile*" in *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Union Latine, 2011.